

周俊霖

+86 16621151853 / zhoujunlin2021@163.com / 微信: z1071204746



教育背景

爱丁堡大学 (QS: 15)

英语语言文学 (翻译研究) 硕士学位

爱丁堡, 英国

2022.08-2023.11

- 平均学分绩点: 65.33% (GPA 3.7/4) - High Merit (A-), 毕业论文等级 A (前 1%)
- 相关课程: 翻译研究、笔译、口译、翻译与技术、机器翻译、翻译与性别研究

艾因夏姆斯大学 (国内综合排名第 2, 专业排名第 1)

阿拉伯语语言文学学士学位

开罗, 埃及

2017.09-2021.07

- 平均学分绩点: 75.33% (前 2%)
- 荣誉: 大学期间赴英国文化协会上课 2 年, 获得英语最高级别证书 (C2)

工作经历

安东石油技术 (集团) 有限公司

伊拉克

伊拉克大区-IOC (国际油公司) 业务部经理

2024.05-2025.01

- 市场开拓:** 持续深耕现有客户关系, 挖掘潜在市场机会, 密切跟踪行业动态, 积极拓展新市场, 推动业务持续增长
- 营销规划制定:** 制定业务部营销战略规划与销售计划, 组织所分管的销售责任部门进行市场调研, 为业务部整体销售计划的制订提供决策支持
- 销售计划执行:** 监控所分管的各销售责任部门销售计划的执行情况, 协调解决项目推动中出现的問題; 负责所分管销售责任部门的重大项目推动工作; 负责所分管销售责任部门的商务谈判、招投标、结算及回款等工作, 统筹管理
- 客户开发与维护:** 维护、培育本地区的重要客户, 协助伊拉克大区建立健全的客户关系网络
- 团队建设管理:** 统筹业务部的运行管理工作和团队建设
- 国际展会支持:** 支持国际展会前期设计, 客户联络工作, 中期展会翻译讲解工作, 以及后期工作总结、新闻发布。包括: 北京国际石油展, 巴格达国际石油展, 以及阿联酋 ADIPEC 全球能源展

实习经历 (PAR)

北京快手科技有限公司

北京, 中国

电商广告运营-海外商业化

2023.10-2024.01

- 广告战略制定:** 根据市场分析和竞争情况, 制定具有战略性的广告计划。包括确定目标市场、定位和定制广告信息以满足特定受众需求
- 广告创意和内容开发:** 在海外市场, 文化和语言的差异需要考虑, 并需要负责制作和管理符合目标市场文化和价值观的广告创意和内容。需要翻译、本土化和文化适应
- 广告渠道管理:** 选择合适的广告渠道, 如社交媒体、搜索引擎、电子邮件和其他在线平台, 以确保广告能够有效地传达给目标受众
- 广告预算和成本控制:** 确保广告投资的回报率, 并监控广告成本以保持可持续的营销策略
- 数据分析与优化:** 通过使用分析工具, 监测广告活动的绩效, 并根据数据来调整和优化广告战略。包括关注点击率、转化率和 ROI 等指标
- 市场研究和竞争情报:** 定期进行市场研究, 了解竞争对手的动向, 为广告策略提供有力的竞争优势。跨文化沟通与合作: 与不同国家和地区的合作伙伴、供应商和消费者进行有效的沟通和协作

环球网

北京, 中国

国际新闻编译 (英语, 汉语)

2023.01-2023.02

- 国际新闻编译:** 英汉互译, 编译十篇新闻, 输入超过两万两千字, 输出超过一万两千字, 涵盖国际能源, 气候, 商务, 经济, 政治, 科技, 影视, 体育等领域, 平均每篇译文和责任编辑沟通三十到四十分钟

- **采用灵活的翻译策略：**信息的分析和加工处理方面应用 5W 原则，归化与异化的翻译策略。为了更好平衡信息度，额外采用了忠实原文，适当加注的翻译策略。编译过程中无错别字和格式错误。并通过责任编辑提供的文献与沟通，和额外在谷歌学术上找的相关资料进行理论输入和参考同行编译文本进行分析，成功克服了从翻译转换到编译的思维障碍
- **高效执行多任务：**每篇新闻从阅读，提取，整合，翻译，排版，校审共需花费约四个小时完成，此外还有大量的学校课程与作业需完成。为了平衡实习与学习时间，使用直角坐标系将每日任务按照轻重缓急排列，高效执行多任务，实现有条不紊地学习，同时圆满完成实习任务

中国建筑集团有限公司八局装饰海外分公司

开罗，埃及

翻译与助理（阿拉伯语，英语，汉语）

2020.06-2020.10

- **三国语言翻译：**主导现场、办公室以及会议口译以及书面翻译（阿拉伯语，英语，汉语）；根据经理发送的建学术语表格自学 1 周左右，迅速上手管理与整理翻译文档几十个，对大量的建筑专有词汇进行精准翻译
- **中埃关系协调：**对接以及协调中方（包括工程师、质检、安全员、项目经理等多职能部门）与埃方的工作及矛盾冲突，作为部门中唯一一名翻译，通过对埃及文化和语言的深入了解，为集团提议更有效率的沟通方式，例如打招呼的表达以及群体暴力事件的解决等，使中埃双方合作有效开展
- **中方员工管理：**针对中方员工宿舍存在的安全问题进行管理，针对个别问题进行上报并提议完善管理制度；管理当地数名中方员工的日常生活与采购，提前统计各方的需求并做好表格和攻略，帮助大家匹配最优价格，提供最大优惠
- **多任务管理：**根据紧急重要象限以及工作性质合理安排一天多项任务，包括测温、消毒、更新制作报表等；协助幕墙玻璃海运清关（英语与阿拉伯语），有效完成与海关人员的沟通，首都机场罚款与小费的协商，以及中方人员的接送等事宜，保证工作妥善安排并高效完成

活动经历

ADIPEC 全球能源展会

阿布扎比，阿联酋

展台前期组织策划并担任展会翻译

2024.10

- 负责展会布置与展品安排以及现场解说
- 维护老客户和挖掘新客户，制定客户接待及出行计划

爱丁堡华人网球大赛

爱丁堡，英国

担任大赛主持人并在网球双打赛中获得季军，单打赛中获得亚军

2023.08

- 引导活动流程，赛事解说，调动气氛，与观众互动，解决突发问题
- 充分发挥网球技能，从容面对挑战压力，实现高效的团队合作

英国孔子学院翻译研讨会（与武汉大学和 Paper Republic 合办）

阿伯丁，英国

代表爱丁堡大学外国语学院出席会议

2023.05

- 分享英，阿，汉，三语翻译心得与学术交流
- 参与现场口译实战

埃及中国商会

开罗，埃及

商务会议笔译（埃及对国外企业税收政策的更新）

2020.01

- 翻译与记录长达 3 小时的会议内容，为中方领导传达详细的会议信息
- 整理和排版译文，制作成 PPT 并嵌入表格将其可视化，得到雇主的高度评价

埃及中国学联的帮助中东难民活动

开罗，埃及

活动策划

2019.06-2019.08

- 利用“斋月”期间，在微信华人群等各种社群发送广告，动员组织在埃中国人为中东难民捐献物资，制作物资报表与制定物资分配计划
- 整理中东难民营信息，根据时间路线和成本，制定物资分配路线，包含开罗，亚历山大，伊斯梅利亚和曼苏拉等城市，大大提高中国人的世界地位和与埃的友好关系

个人信息

- 语言：英语听说读写流利，PTE65（对标雅思 7）；阿拉伯语：听说读写流利；法语：初级；韩语：初级
- 计算机：熟练使用 Word、Excel、PowerPoint、Pages、Numbers、Keynote，掌握计算机辅助翻译软件 SDL Trados, Déjà vu, Memo Q, Omega T, Wordfast, Transmate
- 兴趣爱好：网球，羽毛球，游泳，马拉松，搏击，马伽术，攀岩，摄影，视频剪辑，全球旅行，探险